

FESTSPILLENE
I BERGEN

TROLDHAUGEN
TROLDSALEN

SØNDAG 31. MAI KL 13:00

Winterreise



BERGEN
INTERNATIONAL
FESTIVAL

27. MAI — 10. JUNI
2015

Winterreise

TROLDSALEN

31. mai kl 13:00

31 May at 13:00

Varighet: 1 t 10 min

Duration: 1 h 10 min

Bo Skovhus baryton *baritone*

Stefan Vladar piano

FRANZ SCHUBERT (1791–1828)

Winterreise, D. 911, op. 89

1. Gute Nacht
2. Die Wetterfahne
3. Gefror'ne Tränen
4. Erstarrung
5. Der Lindenbaum
6. Wasserflut
7. Auf dem Flusse
8. Ruckblick
9. Irrlicht
10. Rast
11. Frühlingstraum
12. Einsamkeit
13. Die Post
14. Der greise Kopf
15. Die Krähe
16. Letzte Hoffnung
17. Im Dorfe
18. Der stürmische Morgen
19. Täuschung
20. Der Wegweiser
21. Das Wirtshaus
22. Mut
23. Die Nebensonnen
24. Der Leiermann

Støttet av Oticon Fonden *Supported by the Oticon Foundation*

Sponset av *Sponsored by* Norwegian Hull Club



NORWEGIAN HULL CLUB

EXPECT MORE

www.norclub.no

Stefan Vladar (f. 1965) fra Østerrike er en dirigent og pianist. Vladar startet sin karriere på Universitet for musikk og utøvende kunst i Wien i 1973 og var den yngste noensinne til å vinne den prestisjetunge konkurransen *International Beethoven Competition* i Wien. Som pianist har han spilt på musikkfestivaler som Festspillene i Salzburg og Musikfest Bremen, og har opptrådt med en rekke anerkjente dirigenter og komponister. Siden 1991 har Vladar brukt det meste av sin tid til dirigering og har dirigert symfoniorkestre som Vienna Symphony Orchestra og

Mozarteum Orchestra Salzburg. Som solist og dirigent har Stefan Vladar vært «Artist in Residence» ved blant annet Bodenseefestival i Tyskland og i Duisburg Philharmonic Orchestra. Han har gitt ut over 30 plater og mottok i 2009 æresmedalje i gull for tjenester for Østerrike.

Stefan Vladar (born 1965) is an Austrian conductor and pianist. Vladar started his career at the University of Music and Performing Arts in Vienna and became the

youngest performer ever to win the prestigious *International Beethoven Competition*. As a pianist, he has played at the world's major music events and performed with a number of famous conductors and composers such as Claudio Abbado and Riccardo Chailly. Since 1991 Vladar has devoted himself increasingly to conducting and has conducted major symphony orchestras such as the Vienna Symphony Orchestra and Mozarteum Orchestra Salzburg. As a soloist and a conductor Stefan Vladar has been "Artist in Residence" for Bodenseefestival in Germany and for the Duisburg Philharmonic. His discography includes more than 30 releases and in 2009 he received the Decoration of Honour in Gold for Services to the Republic of Austria.



Bo Skovhus er en dansk baryton. Han studerte ved Konservatoriet i Aarhus, Det Kongelige Operaakademi i København og i New York. Karrieren startet i 1988 ved Volksoper i Wien hvor han debuterte i rollen som Don Giovanni, og Wien er fortsatt sentrum for hans kunstneriske aktiviteter. Skovhus ble utnevnt til Österreichischer Kammersänger i 1997 og han har vært tilknyttet Wiener Staatsoper i over ti år, han har også holdt mange konserter ved Musikverein og Konzerthaus, Som konsertsanger har Bo Skovhus opptrådt med orkestre i Europa, USA og Japan. Med sitt vide repertoar har han fokusert på verker av Gustav Mahler og skandinaviske komponister, i tillegg til stykker som Frank Martins Jedermann Monologues og Zemlinskys Lyrische Symphonie.

Bo Skovhus is a Danish baritone. He studied at the Conservatory in Aarhus, at the Royal Opera Academy in Copenhagen, and in New York. His career began in 1988 as Don Giovanni at the Volksoper in Vienna, the town that is still the centre of his artistic activities. He has been closely associated with the Vienna State Opera for over ten years and where he performs regularly. Skovhus is also frequently engaged for recitals and concerts at the Musikverein and Konzerthaus, and in 1997 he was awarded the title of Austrian Kammersänger. As a concert singer Bo Skovhus has appeared with orchestras throughout Europe, USA and Japan. His extensive repertoire focuses on works of Gustav Mahler and of Scandinavian composers, as well pieces like Frank Martin's Jedermann Monologues and Zemlinsky's Lyrische Symphonie.



Winterreise

Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus ?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht !

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh'.
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu !
Schreib im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

Die Winterreise

Good Night

*As a stranger I arrived
As a stranger I shall leave
I remember a perfect day in May
How bright the flowers
How cool the breeze*

*The maiden spoke of love
The mother had kind words
But now the world is dreary
With a winter path before me*

*I can't choose the season
To depart from this place
I won't delay or ponder
I must begin my journey now*

*The bright moon lights my path
It will guide me on my road
I see the snow-covered meadow
I see where deer have trod*

*A voice within says – go now
Why linger and delay?
Leave the dogs to bay at the moon
Before her father's gate*

*For love is a thing of changes
God has made it so
Ever-changing from old to new
God has made it so*

*So love delights in changes
Good night, my love, good night
Love is a thing of changes
Good night, my love, good night*

*I'll not disturb your sleep
But I'll write above your door
A simple farewell message
Good night, my love, good night*

*These are the last words spoken
Soon I'll be out of sight
A simple farewell message
Good night, my love, good night*

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen ?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Gefror'ne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab' ?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau ?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis !

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras ?
Die Blumen sind erstorben,

The Weathervane

*The wind is turning the weathervane
On the roof of my sweetheart's house
Round and round it mocks and teases
Teases and mocks my sighs and my tears*

*If only I'd seen this fickle symbol
Before I entered that house
I would not have hoped so much
Of one inconstant, though so fair*

*For Nature plays with our hearts
As the wind plays with the vane
What do they care if my heart is dying?
Their child will be a wealthy bride*

Frozen Tears

*Some frozen tears
Cling to my face
Have I really been crying
And not noticed them flow?*

*Teardrops, heavy teardrops
What chills you through
What turns you into ice
Like drops of early dew?*

*From this poor bosom tears flow
Flow with burning heat
Flow enough to melt
The winter frost and snow*

Feeling Numb

*I look for traces of her footsteps
I look for them in vain
Where leaning on my arm
She crossed the bright green field*

*I'll kiss the wintry carpet
And with my scalding tears
Dissolve the freezing snow
I'll bring that field to life again*

*Do flowers still bloom?
Is the grass still green?
All the flowers have died*

Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier ?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr ?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin !

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß't' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh' !

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort !

The grass is withered and thin

*Earth, can you remind me
Of yesterday's happiness
When my sorrows fall silent
Who will speak to me of her ?*

*It seems my heart is frozen
Her face etched on the ice
If my heart ever melts
Her face will fade away*

The Linden Tree

*Before the doorway is a well
A linden tree stands there
Many times I've sought its shade
A place of rest and pleasant dreams*

*When dreaming there I carved
Some words of love upon the bark
Both joy and sorrow
Drew me to that shady spot*

*But now I must wander
Through this blackest night
In darkness I passed this tree
But couldn't bear to look*

*I heard the branches rustle
As if they spoke to me
"Come to me my old friend
Come, find peace with me"*

*Cruel winds were blowing
Coldly cutting my face
My hat was blown behind me
I quickly sped on my way*

*I'm now many miles distant
From that dear old linden tree
But I still hear it whisper
"Come - find peace with me"*

Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf ?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

Auf dem Fluße

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild ?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt ?

The Watercourse

*My tears have made
Deep marks in the snow
The cold flakes
Absorbing all my sorrows*

*When the grass begins to grow
And feels a warmer breeze
The swelling ice begins to break
And the sun melts the snow*

*Snow, you know of my yearnings
Tell me, where do you go?
Take my tears with you
As you flow to the stream*

*Flow through the town together
Go where the road lead
You'll feel my hot tears
As you pass where my loved-one lives*

On the River

*River, once so restless
Flowing fast and bright
Why are you now so still
Lifeless, chilled and silent*

*A hard and icy case
Is now your winter prison
You lie cold and dreary
Pressed fast upon the earth*

*I'll write upon your cover
With a pointed stone
My loved one's name
A day and a time*

*The day when I first met her
The day when my love began
I'll draw a broken ring
Around that name and date*

*Does my heart see
Your image in this river?
Does it swell and quiver
In its own icy case?*

Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten. -
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n.
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille steh'n.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin;
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel;
Uns're Freuden, uns're Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

Looking Back

*It feels like I'm walking on fire
Though underfoot is ice and snow
I've hardly time to draw breath
So keen am I to leave that town*

*Every stone has made me stumble
In my haste to get away
From every roof I've passed
Crows have showered me with snow*

*How different when I arrived
How well you greeted me then
Your shining happy streets
Where the lark and nightingale sang*

*A linden tree whispered in the breeze
The murmur of the sparkling stream
Then the spell cast upon my heart
From a beautiful maiden's eyes*

*Now when I think of that day
I'm tempted to turn and look back
To retrace my weary way
To stand before my loved one's house*

Will O' the Wisp

*Will O' the Wisp has led me
Deep into a rocky maze
I look from right to left
I seek a path but there is none*

*I'm about to lose my way
All paths appear the same
Our joys and sorrows are no more real
Than this teasing phantom light*

*Through the gorge where the river rushed
I'll calmly travel on
Every river flows to the sea
Every sorrow will come to an end*

Rast

Nun merk' ich erst wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden.
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen !

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da ?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah ?

Ich träumte von Lieb um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster ?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm ?

Die Winterreise No. 10. Rest (Rast)

*At last I rest and only now
I feel weary
Nothing could tire me
While I pressed on
Over desolate winter paths*

*I was carried along as if on wings
It was too cold to stop
The winter wind helped me on my way
A helping hand on my back*

Spring Dreams

*I had a dream of bright flowers
Bursting forth in May
I had a dream of a grassy meadow
With the sound of endless birdsong*

*When the cock crowed
I awoke in my bed
Everything was cold and dismal
The ravens croaked overhead*

*Who drew those leafy flowers
Upon the window pane?
Why do you mock the dreamer
Whose garden blooms in winter?*

*I had a dream of a lovely maiden
And of the love we shared
There were sweet kisses in the dream
And many blissful caresses*

*When the cock crowed
I started from my dreams
Now I'm sitting alone
With a memory of that dream*

*My eyes are closing again
Once more my heart begins to throb
Will the leaves ever turn green?
Will I ever embrace my sweetheart?*

Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig !
Ach, daß die Welt so licht !
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz ?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz ?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hat,
Mein Herz !

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz ?

Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre !

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's ? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise !

Solitude

*Dark clouds are drifting
Across the bright blue sky
Soft breezes gently sigh
In the dark forest*

*But in moody silence
I walk with sluggish feet
Alone and unnoticed
In this busy street*

*Why is the air so tranquil!
Why is the world so fair!
Even in the raging storm
I never felt such despair*

The Post

*The post-horn rings
Rings through the streets
Heart, where do these feelings come from?
The post has no news for me
So heart, why do you grieve?*

*The post has arrived
From the town
Where once, my heart
I loved so dearly*

*I'll ask the postman, Heart
If he has been to that town
And if he has seen
The fair one you loved*

The Grey Head

*A white sheen covers my head
A frost has done its work
I imagine I am old and grey
A pleasant dream for me*

*But then comes the thaw
My hair returns to black
Once more I am young
And peace is far away*

*They say one night of torment
Can make black hair turn white
The frost leaves my hair untouched
I have wandered but must wander more*

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen ?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen ?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe !

Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Öftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

The Raven

*A raven has flown beside me
Since the day I left the town
Raven, bird of ill-omen
Will you ever leave me?*

*Do you stalk me
In the hope I will be yours?
My journey can't last much longer
My strength begins to fail*

*Raven, surely you will be true
Until death overtakes me*

The Last Hope (Letzte Hoffnung)

*A few gaudy leaves remain
On the winter branches
I shelter beneath
I begin to dream*

*I stare at one leaf
I stake my hopes on it
If the breeze moves it
I shiver and shake with fear*

*If the leaf falls
And flutters down
My hopes will fall with it
My heart will sink too
My last hope will be gone*

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;
 Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
 Träumen sich manches, was sie nicht haben,
 Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
 Je nun, sie haben ihr Teil genossen
 Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
 Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
 Laßt mich nicht ruh'n in der Schummerstunde!
 Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
 Was will ich unter den Schläfern säumen ?

Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
 Des Himmels graues Kleid !
 Die Wolkenfetzen flattern
 Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
 Zieh'n zwischen ihnen hin;
 Das nenn' ich einen Morgen
 So recht nach meinem Sinn !

Mein Herz sieht an dem Himmel
 Gemalt sein eig'nes Bild -
 Es ist nichts als der Winter,
 Der Winter kalt und wild !

In the Village

*The watchdogs are barking
 And straining at their chains
 The people are sleeping
 And the village is at rest*

*What dreams they have
 What joyful pleasures
 Of good, of evil
 According to their souls*

*But in the light of morning
 Their treasures are all gone
 What then?
 They've had their fill
 But hope in vain their dreams are real*

*Bark long, bark loud
 My brave guards
 The world sleeps
 But gives me no rest!*

*My dreams have ended in tears
 Why should I linger here?*

The Stormy Morning

*A storm has ripped
 The grey robe of the sky
 The clouds fly apart
 In wild disorder*

*A flame reaches out and grasps the earth
 The scene without, the soul within
 One hot and fiery
 The other cold and bleak*

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach ! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus,
Ihm weist ein helles, warmes Haus.

Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn !

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer geh'n,
Suche mir versteckte Stege,
Durch verschneite Felsenhö'n ?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n, -
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n ?

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu.
Und ich wandre sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren,
Hab ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
Ins kühle Wirtshaus ein.

Illusion

*I see a flickering guiding light
To left and right, now here, now there
I'll follow this light, though I know
It will mislead and tease me*

*Those who are lost, as I am
Will trust a friendly guiding light
That in the darkness, ice and snow
Shows the path to a welcoming house*

*I see a fair face within
This trickery is my gain*

The Guide-Post

*Why should I leave the beaten path
Where the other wanderers tread?
Why do I seek hidden tracks
On unmarked mountain snow?*

*I have injured no one
No need to shun mankind
It is only foolishness
That makes me seek the wild*

*At every crossing there is a post
It points towards the town
I will travel far beyond them
I'll seek rest, but find none*

*I see a guide-post standing
Before my face it stands
It points me to a path
One no wanderer can retrace*

The Wayside Inn

*I've laboured upon my journey
A path to this lonely graveyard
I was looking for a welcoming inn
To rest my weary head*

*These green funeral wreaths
You could be the sign
That tells the tired traveller
That a cool retreat awaits*

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt ?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab ?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab !

Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter !
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter !

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht !
Schaut ander'n doch ins Angesicht !
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein !
Im Dunkel wird mir wohler sein.

*Among all your rooms
Do you have one for me?
I'm tired and ready to rest
Unwelcoming inn, do you deny me shelter?*

Courage

*Snow falls on my cheek
I carelessly brush it away
If my heart speaks of its troubles
I'll drown it out with a happy song*

*I won't listen to the heart's complaints
I won't listen to its fears
I'm content to wander
Through the wind and the snow*

*I have my trusty staff
I have my cheerful song
We will journey on together*

The Mock Suns

*I saw three suns in the bright cold sky
I stared at them long and hard
Unmoving they stared back at me
As if they would last forever*

*You three do not belong to me
Go and shine on others
I used to have three suns
But the best two have gone*

*If the third goes out
I will welcome the darkness*

Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen,
Alles wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter !
Soll ich mit dir geh'n ?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n ?

The Organ-Grinder

*Up behind the village
The organ-grinder has his pitch
He stands barefoot or shuffles
On the frozen ground*

*With stiff fingers
He coaxes out the sound
His saucer is empty
Gifts for him are rare*

*No one listens to him
Or looks at him, or cares
Dogs snarl at him
Dogs chase him*

*But he wears a smile
He shows no fear or disappointment
But turns the handle round and round*

*Shall I join you on your journey?
Will you play the music to my songs?*

27. MAI — 10. JUNI
2015

FESTSPILLENE
I BERGEN

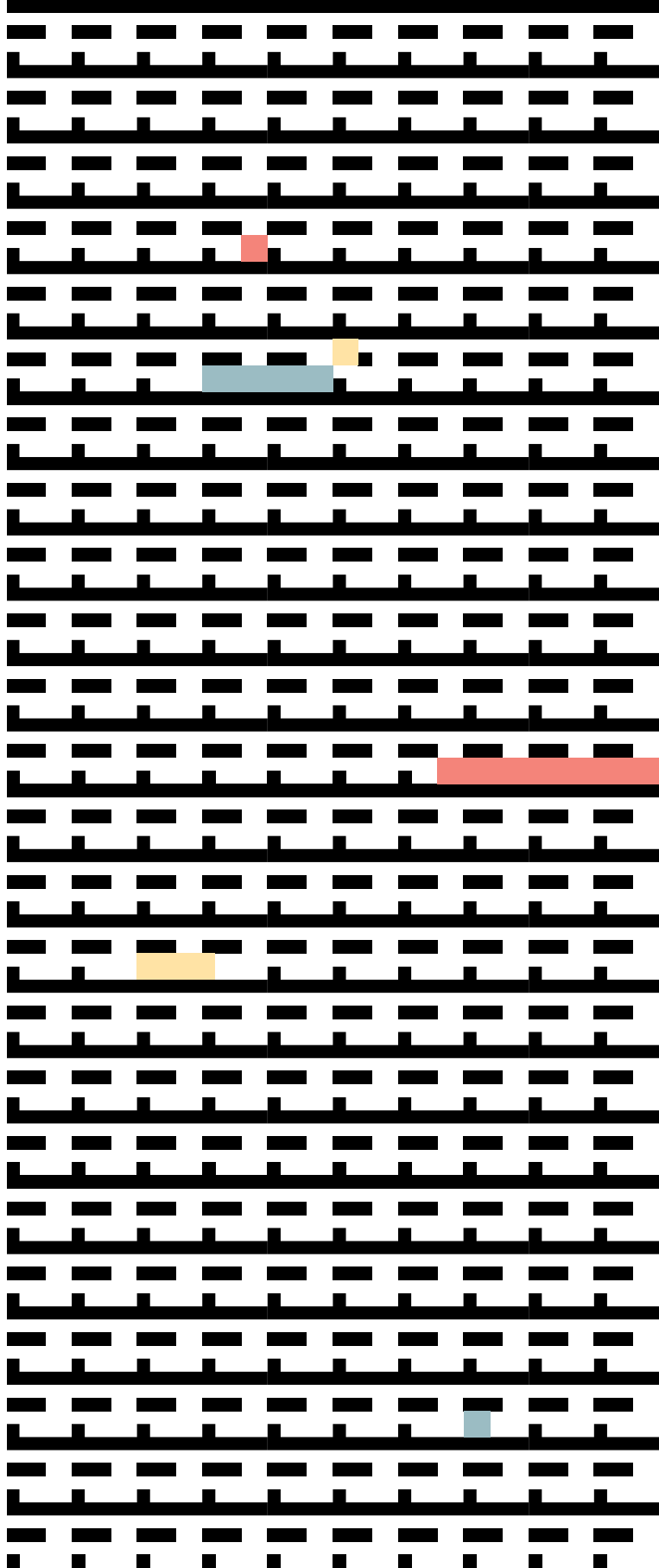
SE MER
WWW.FIB.NO

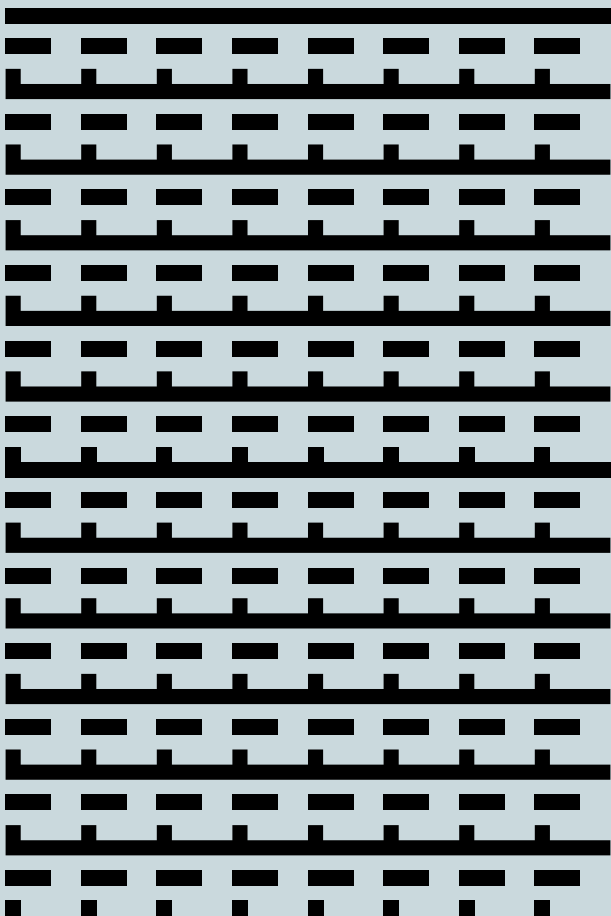
Festspill- gavekort

Gavekortet kan brukes til å kjøpe billetter til alle arrangement på Festspillene i Bergen og til andre festspillprodukter.

Bestill på telefon 55 21 06 30 eller på e-post til bestilling@fib.no og få kortet tilsendt i posten, uten ekstra gebyr, eller kjøp direkte fra Festspillenes billettbod.

Gavekortet er gyldig i ett år fra kjøpsdato.





NORWEGIAN HULL CLUB